Ps 131

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Song of Ascents) | 1 (A Song of Ascents) |  |  |  |  | A Song of Ascents. | An Ode of the Steps. | A Song of Degrees. | An ode of ascents. |
| O Lord, remember David  and all his meekness, | O Lord, remember David  and all his meekness, | Remember, Lord, David with all his mildness; | Remember, Lord, David and all his meekness, | Remember, O Lord, David and all his meekness: |  | REMEMBER, O Lord, David, and all his meekness; | O Lord, remember DAuid  and all his meekness, | Lord, remember David, and all his meekness: | Remember David, O Lord,  And all his meekness, |
| 2 how he swore to the Lord,  and vowed to the God of Jacob: | 2 how he swore to the Lord,  and vowed to the God of Jacob, | how he sware to the Lord, and prayed to the God of Jacob: | How he swore to the Lord, and prayed to the God of Jacob, | how he swore to the Lord, and vowed to the God of Jacob; |  | How he sware unto the Lord, and vowed a vow unto the God of Jacob, | how he swore to the Lord;  he vowed to the God of Iakob, | how he sware to the Lord, *and* vowed to the God of Jacob, *saying*, | How he swore to the Lord,  How he vowed to the God of Jacob, |
| 3 ‘I will not enter my house,  or go under its roof,  or climb on to my bed; | 3 “I will not enter under the roof[[1]](#footnote-1) of my house,  I will not climb upon my bed, | I will not go into the dwelling-place of my house; I will not go up upon the couch of my sleeping-mat; | I will not go into the dwelling of my house; I will not go up on the bed of my sleeping-mat, | I will not enter into the dwelling of my house, nor go up upon the bed of my sleeping-mat; |  | I will not go into the tabernacle of mine house, or climb up into the couch of my bed; | “If I will enter into a covert of my house,  if I go up on a bed of my spreading, | I will not go into the tabernacle of my house; I will not go up to the couch of my bed; | “I shall not enter my dwelling,  I shall not recline on my bed, |
| 4 I will give no sleep to my eyes,  no repose to my eyelids,  no rest to my temples, | 4 I will give not sleep to my eyes,  nor slumber to my eyelids,  nor rest to my temples, | I will not be able to give sleep to mine eyes and slumber to mine eyelids and rest to my temples, | I will not give sleep to my eyes or slumber to my eyelids, or rest to my temples, | I will not give sleep to my eyes, and slumber to my eyelids, and rest to my temples, |  | I will not suffer mine eyes to sleep, or mine eye-lids to slumber, or the temples of my head to take any rest, | if I will give sleep to my eyes  and slumber to my eyelids  and rest to my temples, | will not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, | I shall not close my eyes in sleep  Nor my eyelids for dozing,  Nor give any rest to my temples, |
| 5 till I find the Lord’s sanctuary,[[2]](#footnote-2)  the dwelling of the God of Jacob.’ | 5 until I find a place for the Lord,[[3]](#footnote-3)  the tabernacle of the God of Jacob!” | until I find a place for the Lord, and a dwelling-place for the God of Jacob. | Until I find a place for the Lord, and a dwelling for the God of Jacob. | until I find a place for the Lord, and a habitation for the God of Jacob. |  | Until I find out a place for the Lord, an habitation for the God of Jacob. | until I find a place for the Lord,  a covert for the God of Iakob!” | until I find a place for the Lord, a tabernacle for the God of Jacob. | Until I find a place for the Lord,  A tabernacle for the God of Jacob.” |
| 6 We heard it was at Ephrata,  we found it in the woodland fields.[[4]](#footnote-4) | 6 Behold, we heard it was in Ephratha,  we found it in the plains of the forest.[[5]](#footnote-5) | Lo, we have heard it in Ephratha: we found it in the place of the field of trees. | Look, we have heard it in Ephratha; we found it in the place of the forest. | Behold, we have heard of it at Ephratah: we found it in the place of the forest. |  | Lo, we heard of it at Ephratha, and we found it in the fields of the wood. | Look, we heard of it in Ephratha;  we found it in the plains of the forest. | Behold, we heard of it in Ephratha; we found it in the fields of the wood. | Behold, we heard of it in Ephrathah;  We found it in the plains of the wood; |
| 7 Let us enter His sanctuaries;  let us bow down to the place where His feet stood. | 7 Let us enter into His tabernacles;  let us worship[[6]](#footnote-6) at the place where His feet stood. | We will go into His dwelling-places and worship the place in which His feet have stood. | We will go into His dwelling places, and worship [at] the place where His feet have stood. | We will go into His tabernacles: we will worship in the place where His feet stood. |  | We will go into His tabernacle; we will bow down toward the place where His feet have stood. | “We shall enter into his coverts;  we shall do obeisance at the place where his feet stood.” | Let us enter into his tabernacles: let us worship at the place where his feet stood. | Let us enter into His tabernacles;  Let us worship at the place where His feet stood. |
| 8 Arise, O Lord, into Your resting-place;  You and the ark of Your holiness. | 8 Arise, O Lord, into Your rest[[7]](#footnote-7);  You and the ark of Your holy place[[8]](#footnote-8). | Arise, Lord, to Thy rest; Thou and the *ark* of Thine holy place. | Arise, Lord, to Your rest; You and the ark of Your holy place. | Arise, O Lord, to Thy rest; Thou, and the ark of Thine holy place. |  | Arise, O Lord, into Thy rest; Thou, and the Ark of Thy holiness. | Rise up, O Lord, into your rest,  you and the ark of your sanctity [or holy precinct]! | Arise, O Lord, into thy rest; thou, and the ark of thine holiness. | Arise, O Lord, into Your rest,  You and the ark of Your holiness; |
| 9 Let Your priests be clothed with righteousness,  and let Your saints rejoice. | 9 Your priests will be clothed with righteousness;  Your saints will rejoice. | Thy priests shall be clothed with righteousness; and Thy Saints shall rejoice. | Your priests will be clothed with righteousness, and Your saints will rejoice. | Thy priests shall be clothed with righteousness; and Thy saints shall rejoice. |  | Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy saints shall rejoice. | Your priests will clothe themselves with righteousness,  and your devout will rejoice. | Thy priests shall clothe themselves with righteousness; and thy saints shall exult. | Your priests shall clothe themselves in righteousness;  Your saints shall greatly rejoice. |
| 10 For Your servant David’s sake,  turn not away Your face from Your anointed.[[9]](#footnote-9) | 10 For Your servant David’s sake,  do not turn Your face away from Your anointed.[[10]](#footnote-10) | On account of David Thy servant, turn not Thy face away from Thine *Anointed.* | For the sake of David, Your servant, do not turn Your face away from Your Anointed. | For the sake of Thy servant David, turn not Thy face away from Thy Christ. |  | For Thy servant David’s sake, turn not away the face of Thine anointed. | For your slave DAuid’s sake  do not turn away the face of your anointed one. | For the sake of thy servant David turn not away the face of thine anointed. | For Your servant David’s sake,  Do not turn away from the face of Your anointed. |
| 11 The Lord pledged His troth to David,  and will not annul it:  ‘One of your sons I will set on your throne.[[11]](#footnote-11) | 11 The Lord swore to David this truth,  and He will not annul it,  “I will set one from the fruit of your loins on your throne.[[12]](#footnote-12) | The Lord hath sworn to David in truth, and He will not deny it: of the fruit of thy belly will I set upon thy *throne.* | The Lord has sworn to David in truth, and He will not [annul] it, of the fruit of your belly will I set upon your throne. | The Lord has sworn to David in truth; and He will not turn from it; of the fruit of your belly will I set upon your throne. |  | The Lord hath made a faithful oath unto David, and He shall not shrink from it, Of the fruit of thy loins shall I set upon thy throne. | The Lord swore to Dauid the truth,  and he will never annul it:  “Of your belly’s fruit  I will set on your throne. | The Lord sware in truth to David, and he will not annul it, saying, Of the fruit of thy body will I set a king upon thy throne. | The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it,  “I shall set upon your throne one from the fruit of your loins. |
| 12 If your children keep my covenant  and these testimonies which I will teach them,  their sons also for ever will sit on your throne.’ | 12 If your sons keep my covenant  and these testimonies that I will teach them,  their sons will sit upon your thrown forever.” | If thy sons should keep My *covenant* and My testimonies which I shall teach them, their sons for age shall sit upon thy *throne*. | If your sons keep My covenant and My testimonies that I will teach them, their sons will sit upon your throne forever. | If your sons will keep My covenant and My testimonies that I shall teach them, their sons shall also sit upon your throne for evermore. |  | If thy sons will keep My covenant, and these testimonies that I shall teach them, their sons also shall sit upon thy throne for evermore. | If your sons keep my covenant  and these my testimonies that I shall teach them,  also their sons, forevermore,  shall sit on your throne.” | If thy children will deep my covenant, and these my testimonies which I shall teach them, their children also shall sit upon thy throne for ever. | If your sons keep My covenant  And these testimonies I shall teach them,  Then their sons shall sit upon your throne forever.”v |
| 13 For the Lord has chosen Zion;  He has selected it for His dwelling: | 13 For the Lord has chosen Zion;  He chose her for His dwelling: | For the Lord hath chosen Sion; He hath chosen it a dwelling-place for Him. | For the Lord has chosen Zion; He has chosen it for His dwelling. | For the Lord has chosen Zion; He has chosen it for His habitation. |  | For the Lord hath chosen Zion; He hath desired it for an habitation for Himself. | Because the Lord selected Sion,  he chose it as a habitation for himself: | For the Lord has elected Sion, he has chosen her for a habitation for himself, saying, | For the Lord has chosen Zion;  He chose her for His dwelling: |
| 14 ‘This is My resting-place for ever;  here I will dwell, for I have selected it. | 14 “This is My resting-place to the age of ages;  I will dwell here, for I have chosen her. | This is My place of rest for age of the age. I will dwell here, for I have desired it. | This is My place of rest for ever and ever. I will dwell here, for I have desired it. | This is My place of rest to the age of ages. Here will I dwell; for I have desired it. |  | This is My rest for ever and ever; here will I dwell, for I have desired it. | “This is my repose forever and ever;  here I will reside, because I chose it. | This is my rest for ever: here will I dwell; for I have chosen it. | “This is My place of rest unto ages of ages;  Here I shall dwell, for I have chosen her. |
| 15 I will abundantly bless her provisions;  I will satisfy her poor with bread. | 15 Blessing, I will bless her provisions[[13]](#footnote-13);  I will satisfy her poor with bread. | Her *widow* with a blessing I will bless, and her poor I will satisfy with bread. | Her widow with a blessing I will bless, and her poor I will satisfy with bread. | Her widow with a blessing will I bless: and her poor I will satisfy with bread. |  | Blessing, I will bless her catch; I will satisfy her poor with bread. | Its pursuits I will bless when blessing;  its poor I will feed with bread. | I will surely bless her provision: I will satisfy her poor with bread. | Blessing, I shall bless her provision;  I shall satisfy her poor with bread; |
| 16 Her priests I will clothe with salvation,  and her saints will shout for joy. | 16 I will clothe her priests with salvation,  and her saints will shout for joy[[14]](#footnote-14). | Her priests I will clothe with salvation and her Saints shall rejoice with rejoicing. | Her priests I will clothe with salvation, and her saints will rejoice with rejoicing. | Her priests I will clothe with salvation: and her saints shall rejoice with rejoicing. |  | I will clothe her priests with salvation, and her saints shall be glad with joy. | Its priests I will clothe with deliverance,  and its devout will rejoice with rejoicing. | I will clothe her priests with salvation; and her saints shall greatly exult. | And I shall clothe her priests with salvation,  And her saints shall rejoice exceedingly with great joy; |
| 17 I will make the stock[[15]](#footnote-15) of David nourish there;  I have prepared a lamp[[16]](#footnote-16) for my Christ. | 17 I will cause the stock[[17]](#footnote-17) of David to spring up there;  I have prepared a lamp[[18]](#footnote-18) for my Christ. | There will I raise up a horn to David: I have prepared a lamp for Mine *Anointed.* | There will I raise up a horn to David; I have prepared a lamp for My Anointed. | There will I raise up a horn to David: I have prepared a lamp for My Christ. |  | There shall I make the horn of David to grow; I have prepared a lamp for Mine anointed. | There I will cause a horn to sprout up for Dauid;  I prepared a lamp for my anointed one. | There will I cause to spring up a horn to David: I have prepared a lamp for mine anointed. | There I shall cause to spring up a horn for David;  There I prepared a lamp for my anointed; |
| 18 His enemies I will clothe with shame;  but in Him my holiness will blossom. | 18 I will clothe His enemies with shame;  but upon Him my holiness will blossom. | His enemies will I clothe with shame: *but* upon Him My holiness shall sine. | His enemies will I clothe with shame, but on Him My holiness will shine. *Alleluia.* | His enemies will I clothe with shame: but upon Him My holiness shall blossom. Alleluia. |  | His enemies shall I clothe with shame, but upon him shall My holiness flourish. | His enemies I will clothe with disgrace,  but on him my sanctity will blossom.” | His enemies will I clothe with a shame; but upon himself shall my holiness flourish. | His enemies I shall clothe with shame;  Upon him shall My sanctification flourish.” |

1. [JS] literally “the tabernacle of my house” [↑](#footnote-ref-1)
2. sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. ‘The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation’ (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19). [↑](#footnote-ref-2)
3. sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. ‘The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation’ (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19). [↑](#footnote-ref-3)
4. Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21). [↑](#footnote-ref-4)
5. Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21). [↑](#footnote-ref-5)
6. [JS] “do obeisance”, i.e. literally “bow down” [↑](#footnote-ref-6)
7. [JS] Fr. Lazarus has “resting-place” [↑](#footnote-ref-7)
8. [JS] or “the ark of Your holiness” [↑](#footnote-ref-8)
9. Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42. [↑](#footnote-ref-10)
11. I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33. [↑](#footnote-ref-11)
12. I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33. [↑](#footnote-ref-12)
13. [JS] Coptic has “widow”. [↑](#footnote-ref-13)
14. [JS] or “rejoice with rejoicing” [↑](#footnote-ref-14)
15. stock: *lit*. horn. [↑](#footnote-ref-15)
16. lamp: ‘the word of prophecy’ (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, ‘He was a burning and shining lamp\* (Jn. 5:35). [↑](#footnote-ref-16)
17. stock: *lit*. horn. [↑](#footnote-ref-17)
18. lamp: ‘the word of prophecy’ (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, ‘He was a burning and shining lamp\* (Jn. 5:35). [↑](#footnote-ref-18)